

N° 692.

**ALLEMAGNE ET COMMISSION
DE GOUVERNEMENT
DU BASSIN DE LA SARRE**

Accord en vue de faciliter les relations par chemin de fer entre l'Allemagne et le Territoire de la Sarre, signé à Berlin le 9, à Saarbruck le 17 janvier 1923.

**GERMANY AND SAAR BASIN
GOVERNING COMMISSION**

Agreement with a view to facilitating Communications by Railway between Germany and the Saar Basin Territory, signed at Berlin, January, 9, at Saarbruck, January 17, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 692. — ABREDE¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS BETREFFEND DIE ERLEICHTERUNG DES EISENBAHNVERKEHRS ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEM SAARGEBIET, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 9. UND IN SAARBRÜCKEN, DEN 17. JANUAR 1923.

Texte officiel allemand communiqué par le Président de la Commission de Gouvernement du Bassin de la Sarre. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 août 1924.

Official German text communicated by the Chairman of the Saar Basin Governing Commission. The registration of this Agreement took place August 9, 1924.

Die DEUTSCHE REGIERUNG und die REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS sind in dem Wunsche, den Eisenbahnverkehr mit dem Saargebiet zu erleichtern, und unbeschadet ihrer Rechte, wie sie sich aus den Artikeln des Vertrages von Versailles ergeben, durch die die völkerrechtliche Stellung des Saargebiets bestimmt wird, über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1.

Es herrscht Einverständnis, dass auf den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen dem Saargebiet und dem Gebiet anderer Mitgliedstaaten des Berner internationalen Übereinkommens als Deutschlands, dieses Übereinkommen Anwendung findet.

Artikel 2.

Es herrscht Einverständnis, dass dieses Übereinkommen gleichfalls Anwendung findet auf den Verkehr zwischen dem Saargebiet und Deutschland durch das Gebiet eines anderen Mitgliedstaates des Berner Übereinkommens als Deutschlands, und dass die Wahl eines solchen Weges völlig in das Belieben des Absenders gestellt ist.

Artikel 3.

Mit Rücksicht auf die praktischen Schwierigkeiten, denen die Anwendung des inner-deutschen Frachtrechts auf den Verkehr zwischen dem Saargebiet und Deutschland in anderen als den in den vorhergehenden Artikeln behandelten Fällen begegnet und noch begegnen würde — namentlich im Hinblick auf das Zollsystem, wie es vom 10. Januar 1925 ab Platz greifen wird, — verpflichten sich die deutsche Regierung und die Regierungskommission des Saargebiets, in so kurzer Frist,

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1923.

¹ Entered into force on January 20, 1923.

als es die erwähnten Gesichtspunkte wünschenswert erscheinen lassen, jedenfalls vor dem 1. Januar 1925, eine besondere Abrede zu treffen, derzufolge dieser Verkehr den Bestimmungen des Berner Übereinkommens unterstellt wird. Für den Frachtbrief wird das dem praktischen Bedürfnis am meisten entsprechende Formular gewählt werden; es soll darin erwähnt werden, dass dieser Frachtbrief für den Verkehr zwischen Deutschland und dem Saargebiet zufolge der erwähnten besonderen Abrede verwendet wird.

Artikel 4.

Die deutsche Regierung und die Regierungskommission des Saargebiets sind sich einig, dass sie dem Zentralamt in Bern vorschlagen werden, das Saargebiet alphabetisch in die Liste der Eisenbahnstrecken aufzunehmen, auf die das internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr Anwendung findet; in Anmerkungen, deren Wortlaut aus der Anlage ersichtlich ist, soll die besondere Rechtsstellung des Saargebiets hervorgehoben werden.

Artikel 5.

Im Sinne dieser Abrede ist unter dem Ausdruck « Berner Übereinkommen » zu verstehen, das durch das Berner internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr und die dazu gehörigen Ergänzungen und Anlagen geschaffene System, wie es am Tage des Inkrafttretens dieser Abrede in Geltung ist. Indes soll im Falle einer Änderung oder einer Ersetzung dieses Systems auf Grund eines neuen Übereinkommens das neue System als das in den vorhergehenden Artikeln behandelte System des internationalen Übereinkommens angesehen werden, soweit es mit den Grundsätzen dieser Abrede vereinbar ist.

Die deutsche Regierung und die Regierungskommission des Saargebiets sind sich einig, dass es der Regierungskommission des Saargebiets freistehen soll, sich auf allen Konferenzen, die die Ausarbeitung derartiger Änderungen oder eines neuen Übereinkommens zum Gegenstande haben, mit beratender Stimme vertreten zu lassen.

Artikel 6.

Diese Abrede tritt in Kraft, sobald beide Regierungen ihr zugestimmt und einander hiervon Mitteilung gemacht haben; sie wird dem Zentralamt in Bern von beiden Regierungen zur geeignet erscheinenden weiteren Veranlassung mitgeteilt werden. Es herrscht Einverständnis, dass die Abrede mit Ablauf der in § 34 der Anlage zu Abschnitt IV des Teiles III des Vertrages von Versailles ausser Kraft tritt.

Geschehen in doppelter Ausfertigung.

BERLIN, den 9. Januar 1923.

(Gez.) v. ROSENBERG.

SAARBRÜCKEN, den 17. Januar 1923.

(Gez.) V. RAULT.

Pour copie conforme :

Sarrebruck, le 4 août 1924.

*Le secrétaire général de la
Commission de Gouvernement :*

J. MORIZE.

¹ TRADUCTION.

No. 692. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU BASSIN DE LA SARRE, EN VUE DE FACILITER LES RELATIONS PAR CHEMIN DE FER ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE TERRITOIRE DE LA SARRE, SIGNÉ A BERLIN LE 9, A SARREBRUCK LE 17 JANVIER 1923.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et la COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE, désireux de faciliter les relations par chemin de fer avec le Territoire du Bassin de la Sarre et sans préjudice de leurs droits tels qu'ils résultent des articles du Traité de Versailles, qui définissent le statut juridique international du Territoire du Bassin de la Sarre, conviennent des dispositions suivantes :

Article 1.

Il est entendu que le transport des marchandises par chemin de fer entre le Territoire du Bassin de la Sarre et les Etats participant à la Convention internationale de Berne, autres que l'Allemagne, est régi par cette Convention.

Article 2.

Il est entendu que sont également régis par la dite Convention les transports entre le Territoire du Bassin de la Sarre et l'Allemagne empruntant le territoire d'un Etat participant à la Convention de Berne autre que l'Allemagne

¹ Traduction de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 692. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE SAAR BASIN GOVERNING COMMISSION, WITH A VIEW TO FACILITATING COMMUNICATIONS BY RAILWAY BETWEEN GERMANY AND THE SAAR BASIN TERRITORY, SIGNED AT BERLIN, JANUARY 9, AT SAARBRUCK, JANUARY 17, 1923.

The GERMAN GOVERNMENT and the SAAR BASIN GOVERNING COMMISSION, being desirous of facilitating communications by railway with the Territory of the Saar Basin and without prejudice to their rights arising out of the articles of the Treaty of Versailles which define the international legal situation of the Territory of the Saar Basin, agree upon the following provisions :

Article 1.

It is understood that the transport of merchandise by railway between the Territory of the Saar Basin and States parties to the International Convention of Berne, other than Germany, is governed by this Convention.

Article 2.

It is understood that the said Convention also governs traffic between the Territory of the Saar Basin and Germany traversing the territory of any State, other than Germany, which is a party to the Berne Convention and that

¹ Translation of the League of Nations' Advisory Committee for Communications and Transit.

et que le choix d'un tel itinéraire est entièrement au gré de l'expéditeur.

Article 3.

En considération des difficultés pratiques que rencontre et que rencontrerait — particulièrement en raison du régime douanier tel qu'il fonctionnera après le 10 janvier 1925 — l'application du régime intérieur allemand aux transports entre le Territoire du Bassin de la Sarre et l'Allemagne autres que les transports visés aux articles précédents, le Gouvernement allemand et la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre s'engagent à contracter entre eux, dans un délai aussi bref que de telles conditions peuvent le rendre désirable et en tout cas avant le premier janvier 1925, un accord particulier d'après lequel les dits transports seront soumis aux règles de la Convention de Berne. Toutefois, quelle que soit la formule de lettre de voiture qui sera utilisée comme la plus appropriée aux exigences techniques, mention y devra être faite que cette lettre de voiture est utilisée pour le trafic entre l'Allemagne et le Territoire du Bassin de la Sarre, conformément au dit accord particulier.

Article 4.

Le Gouvernement allemand et la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre sont d'accord pour proposer à l'Office central de Berne l'inscription du Territoire du Bassin de la Sarre à sa place alphabétique sur la Liste des lignes de chemin de fer auxquelles s'applique la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer, avec l'adjonction de notes précisant la situation particulière du Territoire du Bassin de la Sarre et dont le texte est joint en annexe.

Article 5.

Aux fins du présent Accord, le terme Convention de Berne signifie le régime établi par la Convention internationale de Berne sur le transport des marchandises par chemin de fer et ses compléments et annexes, tel qu'il est en vigueur à la date du présent Accord. Toutefois, au

the choice of such a route is entirely at the option of the consignor.

Article 3.

In view of the practical difficulties which are occasioned or may be occasioned — in particular by reason of the Customs regime which will be in operation as from January 10, 1925 — by the application of the internal German regulations to traffic between the Territory of the Saar Basin and Germany other than the traffic referred to in the preceding articles, the German Government and the Saar Basin Governing Commission mutually undertake to conclude, within a period as brief as the above-mentioned considerations may render desirable, and in any event before January 1, 1925, a special agreement under which such traffic shall be subjected to the rules of the Berne Convention. Nevertheless, whatever may be the type of way-bill employed as best adapted to the technical requirements of the case, it shall be noted thereon that the way-bill is employed for the traffic between Germany and the Territory of the Saar Basin in accordance with the said special agreement between Germany and the Saar Basin Governing Commission.

Article 4.

The German Government and the Saar Basin Governing Commission agree to propose to the Central Office of Berne that the Territory of the Saar Basin be entered in its alphabetical order in the List of railway lines to which the International Convention regarding the transport of merchandise by rail is applicable, with the addition of notes, of which the texts are annexed, explaining the special position of the Territory of the Saar Basin.

Article 5.

For the purposes of the present Agreement, the Berne Convention means the regime established by the International Convention of Berne regarding the transport of merchandise by rail, together with the supplementary provisions and annexes as in force at the date of the

cas où ce régime viendrait à être soit modifié, soit remplacé par l'effet d'une nouvelle convention, le nouveau régime sera considéré comme le régime de la Convention internationale visée dans les articles précédents, en tant qu'il sera compatible avec les principes du présent Accord.

Le Gouvernement allemand et la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre sont d'accord pour que la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre soit admise à être représentée, à titre consultatif, à toute conférence ayant pour objet d'élaborer de telles modifications ou d'établir une telle nouvelle convention.

Article 6.

Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification de son agrément, et il sera communiqué, à toutes fins utiles, à l'Office central de Berne par les deux Gouvernements. Il est bien entendu qu'il cessera d'être en vigueur à l'expiration du délai prévu par le § 34 de l'annexe à la section IV de la partie III du Traité de Versailles.

Fait en double exemplaire.

BERLIN, le 9 janvier 1923.

(Signé) v. ROSENBERG.

SARREBRUCK, le 17 janvier 1923.

(Signé) V. RAULT.

present Agreement. Should, however, the said regime be modified or be replaced by a new convention, the new regime shall be considered to be the regime of the International Convention referred to in the preceding articles in so far as it is consistent with the principles of the present Agreement.

The German Government and the Saar Basin Governing Commission agree to the admission of the Saar Basin Governing Commission to representation in a consultative capacity at any conference having for its object the drawing up of such modifications or the framing of such new Convention.

Article 6.

The present Agreement shall come into force so soon as each Government shall be notified of its acceptance by the other Government, and, for all relevant purposes, shall be communicated by the two Governments to the Central Office of Berne. It is clearly understood that the Agreement shall cease to be operative on the expiry of the period mentioned in § 34 of the annex to Section IV of Part III of the Treaty of Versailles.

Done in duplicate.

BERLIN, *January 9, 1923.*

(Signed) v. ROSENBERG.

SAARBRUCK, *January 17, 1923.*

(Signed) V. RAULT.